Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 26:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz stało się, że gdy tylko Jeremiasz przestał mówić to wszystko, co JAHWE polecił mu przekazać całemu ludowi, schwytali go kapłani i prorocy, i cały lud, mówiąc: Musisz umrzeć!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ledwie jednak Jeremiasz zdążył przekazać to wszystko, co JAHWE polecił mu przekazać całemu ludowi, kapłani, prorocy oraz cały lud rzucili się na niego, krzycząc: Musisz umrzeć! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Jeremiasz skończył mówić wszystko, co JAHWE mu nakazał powiedzieć całemu ludowi, pojmali go ci kapłani i prorocy oraz cały lud, mówiąc: Musisz umrzeć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A skoro przestał Jeremijasz mówić wszystko, co mu był rozkazał Pan mówić wszystkiemu ludowi, pojmali go oni kapłani i prorocy, i wszystek on lud mówiąc: Śmiercią umrzesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy dokończył Jeremiasz mówić wszytko, co mu był JAHWE rozkazał, aby mówił do wszego ludu, poimali go kapłani i prorocy, i wszytek lud mówiąc: Śmiercią niech umrze! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy zaś Jeremiasz skończył mówić wszystko to, co mu Pan nakazał głosić całemu ludowi, prorocy i cały lud pochwycili go, mówiąc: Musisz umrzeć! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ledwie Jeremiasz przestał mówić to wszystko, co mu polecił Pan powiedzieć do całego ludu, kapłani i prorocy i cały lud pochwycili go, wołając: Musisz umrzeć! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W chwili, gdy Jeremiasz skończył mówić wszystko to, co JAHWE polecił powiedzieć całemu ludowi, kapłani i prorocy wraz z całym ludem pojmali go, mówiąc: Musisz umrzeć! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy Jeremiasz skończył mówić wszystko, co JAHWE polecił mu oznajmić całemu ludowi, kapłani, prorocy i cały lud pojmali go, wołając: „Sam skazałeś się na śmierć! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy Jeremiasz skończył głosić to wszystko, co mu Jahwe nakazał oznajmić całemu ludowi, kapłani, prorocy i cały lud pojmali go, mówiąc: - Zostaniesz stracony! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося як Єремія перестав говорити все, що йому заповів Господь сказати всьому народові, і схопили його священики і фальшиві пророки і ввесь нарід, кажучи: Хай смертю помре. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i zaledwie Jeremjasz przestał wygłaszać wszystko, co mu WIEKUISTY polecił wygłosić wobec całego ludu kapłani, prorocy i cały lud go pochwycili, wołając: Zginiesz śmiercią! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy zaś Jeremiasz skończył mówić wszystko, co mu JAHWE nakazał oznajmić całemu ludowi, wówczas kapłani i prorocy oraz cały lud pochwycili go, mówiąc: ”Niechybnie umrzesz. |

1. 1) <x>90 14:44</x>; <x>110 2:37</x> [↑](#footnote-ref-2)